

Forfatter: Palladius, Peder

Titel: Udrag fra Peder Palladius' Danske Skrifter

Citation: Palladius, Peder: "Peder Palladius' Danske Skrifter", i Palladius, Peder: *Peder Palladius' Danske Skrifter*, udg. af Lis Jacobsen , H.H. Thiele, 1911-1926, s. 27. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-palladius01val-shoot-idm140153321104992/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: Peder Palladius' Danske Skrifter

Palladius selv, der har oversat Bogen"; Ytringen skyldes en fejl Opfattelse af Verbet *löd*, der i hin Tid brugtes pleonastisk: *löd udsatte* havde samme Betydning som *udsatte*. Exempler paa denne Brug findes i Mængde endnu hos Holberg, se Mindre poet. Skrifter, ved Liebenberg, Kbh. 1866, S. 437, Note til S. 251 sidste Linje.

S. 16, L. 25. *Luciidag*, Fejl for *Luciadag* d. e. d. 13. Dec.; *Lucii Dag* er nemlig 4. Marts, og paa dette Tidspunkt var Palladius i Wittenberg, ikke i Roskilde.

S. 17, L. 9. *De 10 Guds*, Vormordsen: *Herrens X* ...

S. 17, L. 14. *alle ting*, V.: *alting* ...

S. 17, L. 17. Andet Buds Text stemmer ikke med Vormordsens Katekismus', der har: *Du skalt icke tage herren dyn Guds naffn forfengelige y dyn mundt*. Denne Textredaktion stemmer ordret med Poul Helgesens i „Een Cristelig vnderwijsningh paa the thij Gudz budord“ etc., Kbh. 1526 (Danske Skrifter I, S. 5). Palladius' Text findes derimod ikke i nogen anden dansk Oversættelse af de 10 Bud, men svarer ganske til Texten i Luthers lille Katekismus 1536: *Du solt den Namen deines Gottes nicht misbrauchen*. Denne Textredaktion, der ogsaa findes i Luthers Bibeloversættelse, erstatter her for første Gang den tidligere — og senere — Katekismustext: *onnützlich füren*. Det er derfor sandsynligt, at Palladius har benyttet Udgaven 1536 til sin Oversættelse. Ogsaa det af Olaus Petri i samme Aar (1537) udgivne Skrift „Een underwijsning och kennedom“ har denne Textredaktion, som genfindes i den svenske Bibel 1541 og i den svenske Oversættelse af Luthers Katekismus. Jfr. *Bang*, Katekismus-historie I, S. 36 f. og S. 91 f. og *O. Albrecht*, Der kleine Katechismus D. Mart. Luthers, Halle 1905, S. 81.

S. 17, L. 24. *Du skalt hellige*, V.: *Ihukom at helliggjøre*.

S. 18, L. 5. *Herredom*, V.: *herredømme*.

S. 18, L. 14. *Hor*, V.: *uhyskhed*. *Hor* (*hoor*, *hoord*, *hord*) findes i den ældste danske Bibeloversættelse, i Poul Helgesens „Een Cristelig vnderwijsningh“ og i Henrik Smiths „En liden Dyalogus“. Ligeledes i Jørgen Sadolins Katekismusoversættelse og i Palladius' Enchiridion. Udtrykket „(be-)drive *Uhyskhed*“ er særegent for Vormordsens Katekismus og i det hele sjældent i Tidens Litteratur. Det findes i „Gamle danske Dyrerim“ fra 15. Aarh. (Brønnum-Nielsens Udgave, S. 35).

S. 18, L. 24. *ranne* fra mnt. *ramen* „søge at naa“ ∴ „fremme“. Denne Betydning er almindelig i Slutningsformularen i Kongebreve:

¹ V. = Vormordsen.

„Vi ville igen vide og ramme Eders Gavn og Bedste“, men findes ogsaa i andre Udtryk f. Ex. *Præsten skal ramme Kirkens Gavn*, Danske Lov 2-22-8. Endnu i 19. Aarh. er Betydningen levende, se f. Ex. Grundtvig, *Salmer og aandelige Sange*, 1875, IV, 361.

S. 18, L. 28. *bære*, V.: *bære, sige eller tale*.

S. 19, L. 8. *tuore ynske*, V.: *ville ynske*. *tuore* er vistnok Trykfejl for *thore* (Oldnord. *þora*), men den almindelige Stavemaade i Reformationstiden var *taare* (f. Ex. Palladius, St. Peders Skib, Bl. e 3^r).

S. 19, L. 16. *Quæg/ Nøed*, V.: *queg/ fænnedt/ nødt*.

S. 19, L. 21. *nagsaar*, der ogsaa findes hos Vormordsen, giver det latinske *zelotes*. Dette Ord har det voldt stor Vanskelighed at oversætte. I den ældste danske Bibeloversættelse skrives „*sielenes ælskere*“, Sadolin oversætter „*en hadsk Elskere*“, Palladius i Enchiridion „*som ingelunde kand lide, ath du haffuer fremmede Guder*“ (se Udg. ni.), men fra Katekismusudgaverne 1575 trænger *nidkier* igennem. Dette Ord, som var indført af Tavsen i hans Oversættelse af Mosebøgerne, autoriseredes i Kristian den Tredjes Bibel 1550. *nagsaar* dækkede vistnok ikke *zelotes*; dets almindelige Betydning i Reformationstiden var „*gnaven*“, ikke „*nidkær*“. I Chr. Pedersens *Vocabularium* 1514 gengives saaledes lat. *morologus* ved *nag saar udy tale*, og i Henrik Smiths *Hortulus synonymorum* 1520 Bl. 27^v oversættes *nag saar* ved: *morosus, difficilis, fastidiosus, querulus, garrulus*.

S. 19, L. 23. *miskundhed*, V.: *miskundt*.

S. 19, L. 26. *Ierr ocsaa*, V.: *lær oc see*.

S. 19, L. 26. *hader*, V.: *heder*. Forskellen skyldes vistnok en Fejlæsning hos Resen. Der er ingen Grund til at tro, at Palladius skulde have ændret den paa Reformationstiden saare almindelige Tautologi *hæde og true* til det ganske uhjemlede *hæde og true*.

S. 20, L. 8. *Skabermænd* som hos Vormordsen; det traditionelle og sejrende Ord er *skabere*.

S. 20, L. 30. *Jomfru Maria*, V.: *Maria een reen iomffru*; Palladius har, skønt han ellers ordret fulgte Vormordsen, slettet dette middelalderlige Epitheton; jfr. *Bang*, *Katekismushist.* I, S. 161 og 164.

S. 20, L. 32. *opfor*, V.: *foor op*.

S. 20, L. 33. *Gud Faders Aldmægtigstis*, tysk: *Gottes/ des Aldmechtigen Vaters*, men V.: *Gud faders*.

S. 20, L. 33. *derfra ad komme*, V.: *oc skål komme igen*.

S. 25, L. 24. *som udgiftais for eder*, Thet cristelige messze embedhe: *som bliffuer vdgiffuet for eder oc for mange*. Palladius følger her den tyske og latinske Text.
